Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy kapłan zobaczy go w siódmym dniu, a oto\* – w jego oczach – plaga zatrzymała się, nie rozprzestrzeniła się ta plaga na skórze, to kapłan każe zamknąć go na kolejne siedem dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siódmego dnia kapłan obejrzy go ponownie. Jeśli wtedy stwierdzi, że schorzenie nie rozwija się dalej na ciele chorego, to poleci odosobnić go na dalsze siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem kapłan obejrzy go siódmego dnia. Jeśli wydaje mu się, że chore miejsce zatrzymało się i nie rozszerzyło na skórze, wtedy kapłan odosobni go na kolejne siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem obejrzy go kapłan dnia siódmego; a jeźliby ona blizna tak została w oczach jego, a nie szerzyła się ona blizna po skórze, tedy go zamknie kapłan przez siedem dni po wtóre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ogląda dnia siódmego: a jeśliby trąd dalej się nie szerzył i nie przestąpił na skórze pierwszych granic, zasię go zamknie drugą siedm dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siódmego dnia kapłan go obejrzy. Jeżeli stwierdzi, że plama się nie powiększa, nie rozszerza się na skórze, to odosobni go znowu na siedem dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy kapłan dnia siódmego stwierdzi, że porażone miejsce pozostało takie same, a zakażenie nie rozszerzyło się na skórze, to odosobni go kapłan na dalsze siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siódmego dnia kapłan powinien ponownie go obejrzeć. Jeżeli stwierdzi, że rana się nie powiększa i nie rozszerza na skórze, to odosobni go na następne siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po siedmiu dniach obejrzy go ponownie, a gdy stwierdzi, że plama się nie powiększyła i nie rozszerzyła na skórze, odizoluje go jeszcze na siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siódmego dnia kapłan go obejrzy; jeśli stwierdzi, że zaognienie pozostało w dawnym stanie i nie rozeszło się po skórze, zatrzyma go w odosobnieniu na dalszych siedem dni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obejrzy to kohen na siódmy dzień i jeśli zobaczy, że oznaka pozostała taka sama w jej wyglądzie i nie rozszerzyła się oznaka na skórze, wtedy kohen odosobni go na kolejnych siedem dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І погляне священик на хворобливе місце сьомого дня, і ось хворобливе місце остається перед ним, не змінилося хворобливе місце в скірі і відлучить його священик вдруге на сім днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym kapłan siódmego dnia go obejrzy a oto zakażenie pozostało w swoim stanie oraz nie rozszerzyło się po skórze; wtedy kapłan zamknie go na następne siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w siódmym dniu kapłan go obejrzy i jeśli wygląda na to, że plaga się zatrzymała, plaga się nie rozprzestrzeniła na skórze, kapłan podda go kwarantannie na dalsze siedem dni. |

1. 1) oto, הִּנֵה : po cz określających postrzeganie lub odkrycie, <x>30 13:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)